Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz król jej powiedział: Nie bój się! Ale co widzisz? Kobieta odpowiedziała Saulowi: Widzę bogów wstępujących\* z ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się! — uspokoił ją król. — Powiedz, co widzisz? Kobieta odpowiedziała: Widzę ducha wyłaniające się z ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział do niej: Nie bój się. Cóż widziałaś? Kobieta odpowiedziała Saulowi: Widziałam bogów wstępujących z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej król: Nie bój się; cóżeś widziała? I rzekła niewiasta do Saula: Widziałam bogi występujące z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej król: Nie bój się. Coś widziała? I rzekła niewiasta do Saula: Widziałam bogi wychodzące z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się do niej król: Nie obawiaj się! Co widzisz? Kobieta odpowiedziała Saulowi: Widzę istotę pozaziemską wyłaniającą się z ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niej król: Nie bój się. Lecz co widzisz? Kobieta odrzekła Saulowi: Widzę nadludzką istotę wychodzącą z ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król jednak jej odpowiedział: Nie bój się! Co widzisz? Kobieta powiedziała: Widzę bóstwa, które wychodzą z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król jej powiedział: „Nie bój się! Powiedz mi tylko, co zobaczyłaś!”. Kobieta mówiła: „Widzę, jak jakaś zjawa wyłania się z ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział król: - Nie bój się! Lecz [mów], co widzisz? Kobieta rzekła więc do Saula: - Widzę zjawę podnoszącą się z ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй цар: Не бійся, скажи кого ти побачила. І сказала йому: Я побачила богів, що виходили з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król do niej powiedział: Nie obawiaj się! Co widzisz? A kobieta odpowiedziała: Widzę sędziego, który wychodzi z ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale król rzekł do niej: ”Nie bój się; lecz co ujrzałaś?” I kobieta powiedziała Saulowi: ”Ujrzałam jakiegoś boga wychodzącego z ziemi”. |

1. 1) widzę bogów wstępujących, עֹלִים אֱֹלהִים רָאִיתִי , lub: (1) boga wstępującego z ziemi, (2) aniołów wstępujących z ziemi. Tak jednak określano także duchy zmarłych w starożytnych tekstach bliskowschodnich. Być może do bóstw zaliczano duchy zmarłych, zob. <x>40 25:2</x>; <x>230 106:28</x>; <x>90 28:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)